

Aplicaciones didácticas de las oraciones concesivas en la enseñanza del español: comparación interlingüística

Andrea González Centelles

Adreça electrònica: u1910312@gmail.com

Resum

Comparem les oracions concessives espanyoles i angleses per preveure les dificultats que tindran alumnes anglosaxons en expressar la *concessivitat* espanyola. Després de l'anàlisi d'entrevistes orals i d'exercicis de traducció de 20 informants, proposem una metodologia per a un òptim aprenentatge de les concessives espanyoles a les classes d'E/LE.

Resumen

Comparamos las oraciones concesivas españolas e inglesas para prever las dificultades que tendrán alumnos anglosajones al expresar la *concesividad* española. Tras el análisis de entrevistas orales y de ejercicios de traducción de 20 informantes, proponemos una metodología para un óptimo aprendizaje de las concesivas españolas en las clases de E/LE.

Paraules clau

comparació interlingüística, metodologia en classes d'E/LE, *concessivitat*, subjuntiu, connectores.

Palabras clave

comparación interlingüística, metodología en clases de E/LE, *convesividad*, subjuntivo, conectores.

Introducción

El presente artículo analiza los mecanismos con que la *concesividad* se expresa en la lengua española. Con esto, lo que pretendemos es encontrar una buena metodología para enseñar las construcciones concesivas del español a estudiantes anglófonos de español como lengua extranjera. Para lograrlo, hemos creído necesario realizar una comparación interlingüística y así hallar las diferencias más relevantes entre la formación de los enunciados concesivos españoles y los ingleses. Con las conclusiones de este análisis y con los datos recogidos a partir de encuestas realizadas a 20 estudiantes de español, reflexionaremos, al final de este artículo, sobre cómo podemos conseguir en las aulas de E/LE un mejor aprendizaje de la *concesividad* en español.

La «concesividad»

Concesivas en la L2 o lengua meta (español)

Es obligado empezar por observar qué dice la RAE sobre las oraciones concesivas: «El período concesivo encierra un razonamiento en el que la prótesis y la apódosis apuntan a conclusiones opuestas» (RAE, *MNGLE* 2010:915). Así pues, la *concesividad* se dará cuando la prótesis introduzca una contraexpectativa que no sea lo suficientemente fuerte para impedir que lo expresado en la apódosis se cumpla. Ejemplifiquemos lo descrito hasta aquí: «Aunque tenía fiebre, Laura fue a trabajar». Tener fiebre puede ser perfectamente una razón que imposibilite ir a trabajar, pero en este caso, esta premisa no se cumple y, contrariamente a la expectativa

que el lector/oyente de esta oración pudiera haber hecho, «Laura sí fue a trabajar».

De esta manera, las oraciones en las que nos vamos a adentrar contienen una proposición subordinada que expresa una dificultad para la realización de lo que se ha dicho en la principal. Esta dificultad también podemos entenderla como una «causa (no) válida o una consecuencia inesperada» (Miñones 2004:94) en un enunciado como «Me insultó y me humilló. Sin embargo, le perdonaré»: el hecho de perdonar es una consecuencia inesperada para el interlocutor que ha oído «me insultó y me humilló». En cambio, en la oración «Aunque granice, saldré a hacer *footing*», el mal tiempo no se considera una causa válida para impedir el hecho de salir a correr al aire libre.

Como bien describe Cortés (1993:113), la *concesividad* es una noción que «indica que el resultado semántico final que se percibe de lo enunciado en un acto de habla, es contrario a una expectativa, es decir, al carácter esperable de una relación a) lógica, b) argumentativa-pragmática». A partir de esta división, la que nos parece muy acertada, Cortés Parazuelos sigue explicando que en los enunciados de tipo relación lógica, el papel importante lo desempeña la causalidad; es decir, el enunciado es concesivo porque «conlleva una presuposición implicativa, que existe objetivamente en el mundo extralingüístico». El ejemplo que se da de este primer tipo es «Aunque está muy enfermo, no va al médico». La relación causal y presupuesta que todos compartimos debido a la visión del mundo que conforma nuestra competencia es que cuando uno está muy enfermo, va al médico («Juan ha ido al médico porque está muy enfermo»), pero este enunciado expresa algo contrario a esta expectativa (= no ir al médico). Incluso hay quien ha llamado a este tipo de concesivas «incausales».¹ En el segundo tipo de relación, la argumentativa-pragmática, no existe una relación causal entre las dos unidades semánticas que se conectan, sino que la relación es de argumentación. Así, en este tipo de enunciados, se presentan dos argumentos contrapuestos; en primer lugar, se da una razón para que la conclusión sea una, pero después se da un segundo argumento que está

1 Hermodsson (1978) citado a partir de König (1991:195).

contrapuesto al primero y el resultado acaba siendo redirigido. Creemos que lo podremos exponer más claramente con el siguiente ejemplo: «Aunque es muy profesional, es demasiado joven». Si se pronuncia este enunciado en un contexto en el que el hablante está buscando un trabajador para su empresa que tenga una cierta edad, podemos afirmar que «es muy profesional» es una razón positiva para contratar a esa persona, pero tras este primer argumento, se da uno contrario (y negativo) que vence al primero: «es demasiado joven». Aquí no existe ninguna relación causal entre ser joven y ser profesional (al contrario de lo que pasaba con «estar enfermo = ir al médico»), sino que lo que ocurre es que, por una parte, el hablante da un argumento que apunta hacia una conclusión. Y, por otra parte, da otro más fuerte que está orientado hacia la conclusión contraria. Tanto en los enunciados de relación lógica como en los de tipo argumentativo, «el valor semántico último del enunciado total puede definirse como *contrario a lo esperable*» (Cortés 1993:115).

Como vemos, la pragmática juega un papel crucial en el funcionamiento de las construcciones concesivas. Sin el sentido común perteneciente a y creado por todos los hablantes, en «aunque tiene mucho dinero, es muy humilde» no habría *concesividad*. Es decir: si podemos tener en este enunciado dicha relación es porque tenemos el conocimiento de que el dinero transforma a las personas en gente arrogante e impertinente; si no tuviésemos esa experiencia, tal frase no tendría el significado concesivo que le atribuimos.

Hasta el momento, hemos incidido en el hecho de que las concesivas expresan una objeción o dificultad para el cumplimiento de lo que se dice en la principal, aunque este obstáculo no impide su realización. Sin embargo, Hernando (1998:124) ya anota que esta descripción es insuficiente, y lo demuestra citando la siguiente oración, en la cual no existe ningún obstáculo para el cumplimiento de la acción: «aunque Eva es bastante inteligente, su hermana lo es todavía más». López (1994) apuntó datos importantes sobre esta problemática: para él, no se presentan obstáculos ni expectativas, sino que en las concesivas existe una relación de preferencia. Así, la oración principal activaría, en el interlocutor, la implicación de una preferencia, la cual se desmontaría en la subordinada, lo que él llama la «antipreferencia manifestada». Siguiendo esta teoría, la oración que acabamos de presentar ya no tiene

ninguna problemática: si Eva es muy inteligente, la preferencia que se implica no es que haya alguien más listo que ella, sino que esperaríamos (nuestra preferencia sería) que nos dijeran algo acorde con la inteligencia de Eva.

Otra característica de las oraciones concesivas españolas es su posibilidad de presentarse con el modo indicativo y también el subjuntivo. La explicación clásica a esta alternancia ha sido la siguiente: cuando las concesivas se hallan en indicativo, se afirma la existencia de un obstáculo que puede impedir el cumplimiento de lo que se ha anunciado en la oración principal y, cuando encontramos las oraciones concesivas en subjuntivo, dicha dificultad es solo posible e hipotética. Así, en «aunque tengo dolor de cabeza, vendré» la jaqueca es un hecho real, pero en «aunque tenga dolor de cabeza, vendré», este dolor de cabeza es solo una posible dificultad que puede surgir o no. Hasta aquí no deberíamos tener ningún problema para, como nativos, explicar esto en gramáticas descriptivas y, por tanto, tampoco para exponerlo a los estudiantes de español como lengua extranjera. No obstante, la *concesividad* del español es más compleja.

¿Cómo explicamos, con lo que se ha dicho hasta ahora, la oración «aunque sea extranjero, habla perfectamente el español»?² ¡El hecho de ser extranjero es una realidad expresada en subjuntivo! La ecuación de indicativo = acción experimentada y conocida/subjuntivo = acción no experimentada e hipotética, no nos funciona en todos los casos. Y es aquí donde tenemos que volver a incidir en la importancia que adquiere el contexto y la percepción subjetiva del hablante en la construcción de las oraciones concesivas, ya que es esta pragmática la que determinará la elección de un modo u otro. Lo que la RAE hace es clasificar las concesivas en dos apartados: las hipotéticas y las factuales. Las primeras introducen «una situación en el momento actual y se afirma que el hecho de que se haga efectiva no impedirá algún otro estado de las cosas», estas, sigue, «se construyen en subjuntivo». Por el contrario, las prótasis factuales «designan situaciones presentes o futuras que se dan por ciertas en el momento actual o en el futuro. El verbo puede reflejarlas

2 Ejemplo extraído de Moreno (1991:220).

en indicativo [...] o bien en subjuntivo» (RAE, *MNGLE* 2010:917). Más adelante, especifica un poco más: 1. «La interpretación factual del subjuntivo es característica de los contextos en que se introduce una información compartida para cuestionarla como argumento pertinente en alguna generalización», 2. «También se da esta interpretación cuando se desea desestimar alguna objeción presentada o sugerida en el discurso previo».

Vamos a ejemplificar estos dos usos para verificar que es común el uso del subjuntivo en los dos casos siguientes:

1.

A: No critiques tanto la corrupción de los políticos, ya me gustaría ver qué harías tú con tanto poder.

B: No, si ya sé que las personas somos así de egoístas... cuando a uno le va bien, se olvida de los de abajo.

A: Pues es lo que te digo yo.

B: Mira; aunque **seamos** todos un poco ambiciosos, nunca hubiese pensado que el ser humano podía a ser tan ruin.

2.

A: Creo que llegará tarde.

B: Aunque **llegue** tarde, podremos entrar al teatro.

En efecto, estos dos ejemplos no son nada marcados. También es natural «aunque tenga amigos españoles, nunca aprenderá el idioma». En este último caso, si el hablante sabe que el hecho de «tener amigos españoles» es real, esta concesiva la clasificaríamos como factual y con el subjuntivo. Sin embargo, no se adecua a ninguno de los dos casos que la RAE ha descrito. ¿Por qué? Porque la RAE insiste en «una información compartida» o «sugerida en el discurso previo», situaciones que no tienen por qué darse para que el interlocutor pronuncie este último ejemplo.

No solo existen problemas de clasificación con las factuales en subjuntivo. Hasta ahora ha quedado claro que las hipotéticas —aquellas que expresan que, si algo pasara, este suceso no tendría relevancia—

siempre se construyen con el subjuntivo: «incluso si estuviera enferma, iría a trabajar». La cuestión es que uno puede decir tranquilamente «incluso si está enferma, va a trabajar». De hecho, esta es una oración que el plan curricular del Instituto Cervantes usa como ejemplo al hablar sobre las oraciones concesivas no factuales (hipotéticas) con indicativo. Otro ejemplo que el plan curricular ofrece es el siguiente: «aunque viviría muy feliz allí, prefiero lo conocido».

En busca de una solución a la alternancia de los modos verbales en las concesivas, Di Tullio (2005:335) dice que, cuando se usa el subjuntivo, no se pone en duda la realidad del obstáculo pero sí «se lo desestima como no relevante para la argumentación» como en la oración «aunque sean mis padres, no tienen derecho a oponerse». Por este motivo, Albano y Pacagnini (2005:4) clasifican las concesivas en dos grupos: I) más prototípicas (más factuales) y II) menos prototípicas (menos factuales). En las primeras se plantean situaciones reales, tanto en la prótesis como en la apódosis: «aunque gana mucho dinero, vive como un pordiosero». En cambio, las segundas plantean de una manera diferente la relación de los hechos ya que, en estas, las situaciones no siempre se presentan como verdaderas por parte del hablante. Así, «en una concesiva menos prototípica, el contenido de la prótesis se puede presentar como un hecho real (pero poco relevante o desestimado por el hablante) o directamente como no real».

De este modo, vemos que ahora ya no se habla del uso del subjuntivo teniendo en cuenta solo el conocimiento de los hablantes sobre el contenido del enunciado, sino que entra en juego otra variante también del contexto discursivo: la intención del hablante. Veámoslo con «aunque tengas 70 años, vas a correr cada mañana». La explicación del uso del subjuntivo aquí es que el hablante no da importancia al hecho; es decir, «tener 70 años» carece de relevancia informativa si lo contrastamos con «correr cada mañana». Como vemos, hay autores que aseguran que usamos el subjuntivo en las oraciones factuales cuando creemos que el enunciado expresado en la concesiva no es importante. Consecuentemente, «el uso del subjuntivo sirve para enfatizar más lo que se dice en la principal y no darle tanta importancia a lo que se expresa en la concesiva» (Orlova, 2010-2012:45). Volvamos a citar ahora una oración de aquel tipo “aunque tus amigos sean españoles, no pueden

darte clases de español»: lo importante es que «no pueden darte clases de español».

En esta línea, tenemos también la propuesta de Castañeda (2009), quien, con el ejemplo «aunque la administración no pueda discriminar a la mujer por este motivo, un empresario cualquiera sí lo tendrá en cuenta» demuestra que aquí se usa el subjuntivo solo para destacar y enfatizar el hecho de la principal; o sea, que los empresarios discriminan a las mujeres a la hora de contratarlas. Además, Castañeda añade otro uso del subjuntivo: afirma que, en los casos en que usamos concesivas aludiendo a una información que anteriormente nuestro interlocutor nos ha comunicado, usamos el subjuntivo para demostrar que esa objeción no impide la afirmación que nosotros haremos seguidamente. Pone el siguiente ejemplo:³

A: ¿Cuándo iremos?

B: Es que ahora no puedo. No tengo tiempo.

A: Siempre igual.

B: Estoy ocupadísimo.

A: Bueno, aunque **estés** ocupadísimo, iremos la semana que viene.

Creemos que Castañeda acierta al decir que el uso del subjuntivo en estos casos nos permite expresar que ambos hechos —ir a un sitio y estar ocupado— son compatibles, contrariamente a lo que nuestro interlocutor cree. Si usamos el subjuntivo, podemos hacerlo «sin tener que negar la proposición introducida por *aunque*, evitando así un enfrentamiento radical con nuestro interlocutor». De hecho, así debe de ser, porque si en este ejemplo no se usa el indicativo no es por razones de agramaticalidad, sino tan solo pragmáticas. Hernando (1998:125) también apunta algo similar cuando anota que el subjuntivo en las

3 Ejemplos que, a su vez, son de Juan Antonio Moya Corral y María Dolores Chamorro Guerrero.

concesivas supondría «la disparidad de los puntos de vista de ambos interlocutores»; «aunque no haga frío, cierra la puerta».

Concesivas en la L1 o lengua materna (inglés)

¿Cómo expresa el inglés, en una subordinada, esta dificultad que no acaba siendo lo suficientemente fuerte para que la acción de la proposición principal se cumpla? Para empezar, debemos aclarar que, en cuanto a la noción de *concesividad* en sí, no hay ninguna diferencia: las oraciones concesivas en inglés tienen la misma utilidad que las del español. Por tanto, con el fin de no repetir contenido que ya se ha explicitado en el apartado anterior, en este nos vamos a centrar solo en aquellos puntos en los que creemos que hay relevantes divergencias en inglés y en español en cuenta a la construcción de estas estructuras. Tales diferencias serán, esencialmente, dos: los conectores y el uso del subjuntivo.

Antes de adentrarnos específicamente en estas dos características, quisiéramos hacer también algún otro apunte referente a similitudes que guardan las concesivas españolas y las inglesas: es común en inglés construir las oraciones concesivas con un refuerzo, ya sea este «yet» (mayormente en oraciones negativas) o «still» (habitual en oraciones afirmativas): «Even though he was bad with calligraphy, he still tried his best to write her a letter on her birthday». No solo se pueden combinar con «still» o «yet», sino que incluso podemos encontrar dos palabras usadas como conectores: «although I am a woman, I nevertheless have some rights». El español también puede llegar a tener una estructura semejante, aunque, como podemos ver en la traducción que sigue, el resultado es un poco forzado y en inglés el uso de estas partículas es muy común:

«although he is poor, he's still satisfied with his situation»,

«aunque es pobre, con todo/aún/todavía, está satisfecho con su situación».

Lo que sí nos sonaría mejor en español sería algo como «aunque el IVA cultural haya subido, todavía hay gente que sigue yendo al teatro». Dejando de lado que en un idioma es mucho más frecuente que en el otro, el uso de estos nexos utilizados como correlativos tiene el mismo

fin: estos adverbios (*still, yet, todavía...*) ponen el énfasis en el contraste de la concesiva reforzando la semántica del conector.

En general, las subordinadas adverbiales en inglés se sitúan al final de la oración; es decir, tras la proposición principal. Sin embargo, es posible también encontrarlas al principio: «although two years of work lie ahead, the team remains enthusiastic». Y es que, como en español, «[they] are optional and have some freedom of positioning» (Biber, 1999:194):

[Conector B, A] = *Aunque está lloviendo, estamos a 24 °C.*

[A conector B] = *Estamos a 24 °C aunque esté lloviendo.*

[A. Conector, B] = *Está lloviendo. No obstante, estamos a 24 °C.*

Otra similitud entre las concesivas del español y las del inglés es que ambas lenguas pueden construir la frase sin verbo: «although in pain, she came with us» («although she was in pain»), construcciones que Nelson y Greenbaum (2015:131 y 132) han llamado «verbless clause». Estas se consideran oraciones reducidas («the procedure was simple, although somewhat unpleasant») que pueden ser reconstruidas: «although fearful of the road conditions, they decided to go by car» = «they were fearful of the road conditions». Así, tenemos oraciones que no muestran el tiempo: «by the end of the day, although exhausted, Mark did not feel quite as tired as he had in the past»; no es necesario decir «although was exhausted» y esta es una similitud con el español; «al final del día, aunque exhausto, Mark no se sintió tan cansado como en el pasado», «aunque con dolor, Joan viene con nosotros».

Por otra parte, y como última similitud que hacemos notar, hay que decir que en la lengua inglesa también existe la misma correlación que en español entre concesivas y adversativas; «he is small, but he is strong» = «although he is small, he is strong», así como con condicionales, como se verá más adelante.

Los conectores

La *concesividad* en inglés se expresa mediante distintos nexos:

Conectores concesivos

Although

Although...still

Though

Even though

Whereas

While

Todos estos conectores introducen una subordinada concesiva y generalmente van seguidos de un sujeto y de un verbo. Además, todos ellos pueden encabezar la oración o situarse en medio de ella.

«Although» es el conector más común, así que sería el equivalente al «aunque» del español. «Although it rained a lot, we enjoyed our holiday = aunque llovía mucho, disfrutamos de nuestras vacaciones». Con «although», el contraste se puede hacer más patente usando este conector como correlativo con «still»: «although he has a good job now, he still complains». Con este ejemplo, vemos que «although» puede encabezar la oración, pero también, tal y como ocurre con «aunque», puede estar en posición intermedia: «we went out although it was raining».

«Though» es un conector con la misma semántica que «although»; lo único que los diferencia es que «though» puede aparecer en oraciones invertidas y con verbos modales, así como con aquellas formas verbales del inglés que expresan el modo subjuntivo español; «he was my friend, irritating though he could be». ⁴ A parte de este característico uso, «although» y «though» se usan indistintamente ya que «though» es la forma corta de «although», aunque quizás el primero tiene un registro un poco más coloquial; mientras que «although» es común en la lengua oral y en la escrita, «though» es más propio de la lengua hablada: «in academic prose, *although* is

4 Ejemplo extraído de Stegnij (2012:189).

about three times as frequent as *though*. *Although* seems to have a slightly more formal tone to it, fitting the style of academic prose» (Butt y Benjamin, 1994:845).

Muchas similitudes guardan estos dos conectores con «even though»; sin embargo, este último no es tan usual y es más enfático a la hora de marcar el contraste entre los dos hechos expresados en ambas proposiciones. De hecho, la traducción en español de este conector debería ser «por mucho que...», lo cual muestra de manera clara el contraste entre «although» y «even though»; «aunque». Como los anteriores, podemos encontrarlo situado en dos lugares de la oración:

«He lives in a very small flat even though he's a millionaire».

«Even though he's a millionaire, he lives in a very small flat».

Además, cuando ponemos «even though» al principio es normalmente porque estamos refiriéndonos a algo que se acaba de comentar en discurso previo (Biber, 1999:1836): «even though he is a long way out of the handicap he has the ability to spring a shock».

Nótese el «factor sorpresa» y enfático que se ha comentado en el siguiente ejemplo:

—Yesterday, I got sunburned at the beach.

—Even though you were using sunblock?!

Por otro lado, tenemos «whereas» y «while»; ambos con el mismo significado. «While», aparte de tener valor temporal («I'll prepare breakfast while you're having a shower»), también se puede usar para poner de relieve que dos ideas, aunque son contrarias, se dan juntas; «we would always choose somewhere in the mountains for a holiday, while our children always want the seaside». Del mismo modo funciona «whereas»: «in the UK the hottest month of the year is usually July, whereas in southern Europe the hottest period is usually in August».

Como vemos, todos los conectores anteriores tienen muchos puntos en común, tanto sintácticos como semánticos. Como muestran los ejemplos propuestos, y siguiendo con la terminología del apartado anterior, los conectores comentados hasta aquí tienen un valor factual: en todos los casos expuestos, no cabe duda de que los hechos que se expresan son reales y experimentados; sucesos que habían ocurrido y tenido incluso sus consecuencias. En cambio, con «even if» este valor factual no existe; tal y como nos muestra su composición con el «if» condicional, este conector introduce posibles resultados; hechos hipotéticos:

«even if I had two hours to spare for shopping, I wouldn't go out and buy a suit».

Más adelante nos centraremos en este peculiar conector.

Preposiciones concesivas

In spite of

Despite

Notwithstanding

En inglés, la concesividad se expresa también con las preposiciones «in spite of» y «despite»; que siempre van seguidas de un nombre, un pronombre o un verbo acabado en «-ing». Tienen el mismo significado que «although», pero la diferencia radica en que estas preposiciones concesivas no irán seguidas de una frase, como sí iría el conector: «in spite of the rain we enjoyed our holiday», «I didn't get the job despite having the necessary qualifications».

El mismo significado tiene «notwithstanding»; no obstante, lo que le diferencia de los anteriores es el registro, pues no es muy común por su formalidad: «notwithstanding his youth, Picasso's early pictures were technically accomplished and mature in perspective».

Linking adverbs and adverbials

Though

Even so

However

Nevertheless

Nonetheless

Still

«Though» lo vimos en el apartado de conectores como sinónimo de «although». Este también puede funcionar como adverbio, a diferencia de «athough»: «that's what she says, but what she really thinks, though, I have no idea», «my brother and his wife are going to visit USA in August, though, I doubt we will see them a lot».

«Even so» implica, como «even though», un efecto sorpresa por el contexto en el que aparece; con él, se pone énfasis en la rareza de que dos situaciones se den a la vez: «I know her English isn't very good, but even so I can understand her». Podríamos traducirlo por «aun así» o «con todo».

Otros marcadores discursivos son los adverbios «nevertheless» y «nonetheles», que nunca se usan en lengua oral y, por tanto, son típicos de la lengua escrita. De nuevo, lo único que diferencia a estos dos últimos conectores de los anteriores, es su registro:⁵ mientras «however» es más natural, aunque también es bastante formal, el uso de «nevertheless» y «nonetheles» implica un alto registro.

El subjuntivo inglés

«Although» tiene un valor factual y se usa en tiempo pasado porque expresa un hecho que es seguro, es decir, un suceso que ya ha ocurrido o que está dándose en ese mismo momento: «although the shooting has stopped, the destruction is enormous».

Así, en inglés, este conector que se traduciría como «aunque», solo tiene un valor factual. Tenemos, pues, ya una primera dificultad: no se puede

5 Véase <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/learnit/learnitv206.shtml>

traducir «although» por «aunque» en una oración como esta: «aunque venga temprano, no le esperaré». ¿Cómo se expresa, pues, en inglés, algo tan importante en las concesivas como la indiferencia de una situación supuesta? Es decir, ¿qué mecanismos tiene la lengua inglesa para transmitir aquello que en español se hace mediante el subjuntivo? («Venga quien venga, no abras la puerta» / «aunque le diga que lo hace bien, no se pondrá contento»). La manera más común de expresar esta hipótesis en una concesiva inglesa es con el conector «even if»: «they will not finish one time, even if they hurry up» = «no acabarán a tiempo, aunque se den prisa» o «no acabarán a tiempo por mucho que vayan rápido».

Como se ve, la diferencia entre ambas lenguas, en este sentido, es importante: mientras en español marcamos la hipótesis esencialmente con el modo subjuntivo, en inglés impera, para expresar el significado no factual, la elección del conector. Aun así, verdad es que en ocasiones el inglés se sirve de ciertos restos del subjuntivo para expresar esta suposición: el verbo «to be» se conjuga en estos casos como «were» y no como «was», aunque realmente en el habla oral se usa «were» excepcionalmente (de hecho, el «modo subjuntivo del inglés» queda limitado a la lengua escrita). Nótese, pues, la diferencia entre «even if it were his fault, he shouldn't be punished for it» (semicondicional) y «even thought it was his fault, he shouldn't be punished for it. It was a mistake».

De este modo, como acabamos de ver, «even if» tiene el significado de hipoteticidad futura; es la manera en que se expresan en inglés este tipo de concesivas que transmiten que nada cambiará a pesar del hecho presente en la otra proposición: «even if James earned a big salary, she would not buy a fast car»/ «I wouldn't wear that dress even if I got it for free». Todas las oraciones con «even if», que pueden ser parafraseadas por condicionales, forman concesivas hipotéticas en inglés. Sin embargo, no solo podemos construirlas con este conector: König (1992:425) da una clasificación tripartita de los tipos de estructuras inglesas que expresan posibles hipótesis futuras no relevantes en relación con la acción de la principal:

- Por medio de una disyunción: *whether*.

- Mediante un cuantificador que expresa la diversidad de situaciones posibles⁶ («free choice quantifiers»): *whatever, wherever, however*.
- Con una expresión escalar: *even if*.

Mientras en las oraciones del primer grupo se dan dos opciones y, por eso, se pueden parafrasear como condicionales («whether they like their commands or not, they will have no fields to till, nor families to till them for, unless they fight»), las del segundo grupo escapan de esta polaridad («te guste o no te guste esto...») y las alternativas se amplían a muchas otras opciones; en realidad, a todas las posibles («te guste lo que te guste...» / «sea lo que sea lo que te gusta...»). En realidad, las del tercer grupo son condicionales a las que se les ha añadido la partícula «even» para lograr ese sentido de «indiferencia» y contrariedad tan típico de las concesivas; «the contribution made by «even» to the meaning of a sentence [...] is usually assumed to be a presupposition or conventional implicature» (König, 1986:23). Aunque es verdad que estos tres tipos de oraciones «have a concessive meaning» también es cierto que estas «can be analyzed as being basically conditionals» (König, 1992:425). Y es aquí donde hay una de las diferencias más importantes entre la concesividad del inglés y del español: mientras la lengua inglesa debe servirse de mecanismos claramente condicionales para expresar toda concesividad hipotética, el español usa —aparte de las reduplicaciones, las que también se acercarán a las condicionales— el subjuntivo.

De esta manera, en español tenemos dos maneras de expresar lo siguiente: «¿cogerás el coche aunque nieve?» o «¿cogerás el coche si nieva?». En cambio, la lengua inglesa, aunque «conditional sentences with *if* tend to be interpreted as concessive conditionals in interrogative sentences», no puede escapar de la construcción condicional, es decir; de la segunda opción en español que se ha dado: «will you take the car (even) if it is snowing?» (König, 1986:230).

6 *Quantificational concessive conditionals.*

En definitiva: en español, el conector ayuda al interlocutor a saber que los hechos que se expresarán en las dos proposiciones no son, normalmente, compatibles. En inglés, cuando el sentido concesivo se expresa mediante el «if» condicional, el oyente debe hacer un esfuerzo para conocer que esos dos sucesos normalmente no tienen relación.⁷ Así, la siguiente oración es concesiva tan solo por su semántica y no por su estructura: «if we give him the VIP treatment, he won't be content» (ya que no es compatible un trato VIP con no estar/sentirse complacido con ello). Otro ejemplo sobre una clara condicional que tiene un evidente valor concesivo es el siguiente: «this is interesting, if complicated, solution» (König, 1986:239). Así expresa Stegnij lo que estamos comentando (2012:188-189):

«it is based only on the speaker's subjective opinion about the natural compatibility/incompatibility of such relationships. The key difference between concessive meaning and other meanings expressed in bi-predictive construction seems to be that it emerges and exist in an «inter-axis» space in the sense that it is «indifferent» to the type of the actual relations between the two states of affairs described in a construction, since it simply asserts an anti-implicative character of these relations [...] This means that concessive meaning shows a higher level of abstracting compared to other meanings expressed in bi-predictive constructions».

Por tanto, usamos «even if» para expresar que, pase lo que pase, el hecho de la principal no cambiará. En algunos contextos podemos encontrar

7 Véase qué comenta Fischer (2000:108) acerca de esto: «In Early Modern English the majority of the concessive markers did not distinguish between factual and hypothetical concessions, though some of them, such as (al)though and albeit, were used predominantly as factual concessive markers and some others, such as if, were used predominantly as hypothetical concessive markers [...] In the great majority of cases people would rather use the more ambiguous (al)though for the expression of factual concession and the more ambiguous bare if for the expression of hypothetical concession, feeling content that what they meant was sufficiently clear from the context. What caused them to change their mind remains a mystery».

otro conector que podría también tener un significado hipotético. Dejamos a continuación algunos ejemplos:

—*Are you going to put solar panels on your house?*

—*I will even if it costs me 10 k pounds.*

—*Even though it is always cloudy in Liverpool?*

—*Even when it's cloudy, my solar panels could be worth the money* (¿«Aun cuando está» o «aun cuando esté?»).

«I imagine that Gerado will be indoors even when it's good weather this summer» (¿«...aun cuando sea verano» o «...aun cuando es verano?»).

A parte de los anteriores ejemplos, en los que «even when» podría acercarse al valor hipotético de «even if», a continuación veremos que, aunque intentemos formar concesivas hipotéticas con otro tipo de conectores, el resultado siempre acaba siendo una condicional, no una concesiva:

«Although, if I were a policeman with order from my commanding officer, I still wouldn't hit a non-violent protester».

«I will never buy a motorcycle. Whereas if you gave me the money, I would buy a Ducati».

«I will never buy a motorcycle. Although if I had the money, I would buy a Ducati».

Además de que el resultado acaba siendo un poco forzado y su semántica difiere igualmente de «even if I had the money, I wouldn't buy a Ducati».

Nuestra hipótesis

Después de haber reflexionado sobre cómo se expresa la *concesividad* en español y tras haber visto las diferencias y las semejanzas más relevantes

que guardan estas construcciones con las oraciones concesivas del inglés, consideramos, como ya se ha citado, que hay dos puntos esenciales en los que nuestra investigación tiene la obligación de centrarse: por una parte, en cómo los nativos de inglés traducirán aquellas oraciones concesivas que en español deben ir en subjuntivo y, por otra, en qué conectores usarán para estas traducciones.

Nuestra hipótesis es que todos los participantes de nuestra investigación traducirán, de manera automática, los conectores más comunes de la siguiente manera:

Aunque = *Although / Though / Even though / Even if*

Por mucho que = *Even though*

A pesar de que = *Despite / In spite of*

Sin embargo / No obstante = *However*

Además, nos aventuramos también a suponer que el conector «aunque» será el que más usarán tanto en la traducción al español de oraciones en inglés, como en su discurso durante la entrevista oral. Por otra parte, nos interesa también ver cómo traducen los «free choice quantifiers» o cuantificadores con variables libres; es decir, si tienen conocimiento de las reduplicaciones en subjuntivo del español del tipo «diga lo que diga...». Respecto a esto, creemos que los del nivel B no sabrán hacer uso de estas reduplicaciones y que la mayoría de los del nivel C sí sabrán usarlas.

Encuestas y narraciones

Se han obtenido datos de dos fuentes distintas: por un lado, los participantes han sido entrevistados oralmente y, por otra, han traducido veinte oraciones concesivas del inglés al español. En total, el número de informantes ha sido 20. De ellos, diez eran de un nivel C1-C2 y, otros diez, de un nivel B1-B2. Estos informantes han participado de dos formas distintas: cinco de los del nivel avanzado han sido entrevistados

oralmente y, los otros cinco, han traducido las oraciones. El mismo procedimiento se ha llevado a cabo con los del nivel intermedio.

Tipología de las encuestas

Cada encuesta ha tenido una duración de unos treinta minutos. La entrevistadora les comunicaba que no debían preocuparse sobre el nivel gramatical que produjeran porque lo que interesaba era el contenido de sus respuestas. Tras intentar, con esto, que los entrevistados no se sintieran presionados y, consecuentemente, que hablaran con la mayor naturalidad posible, la entrevistadora les hacía las siguientes preguntas siempre intentando que en su discurso surgiera alguna oración concesiva o expresión con valor concesivo:

—¿Qué opinas sobre las nuevas tecnologías? ¿Te gusta que se usen en clase? Dime, en tu opinión, los pros y contras de su uso tanto en la vida cotidiana como en el contexto educativo.

—¿Qué costumbres consideras que son totalmente inglesas? ¿Crees que es bueno conservar las costumbres o, por el contrario, consideras que es algo que, hoy en día, ya debe quedarse en el pasado?

—Aquí en Liverpool hay un muy buen equipo de fútbol. ¿Lo sigues? ¿Crees que es bueno que haya tanta afición?

—¿Tiene el Reino Unido que salir de la Unión Europea? ¿Por qué?

Tipos de narraciones

A los diez estudiantes que les tocó la parte escrita (cinco del nivel B y cinco del C), se les pidió que tradujeran las siguientes oraciones:

1. *Although he wasn't well, he went to work.*
2. *Despite being rich, they were modest.*
3. *In spite of the fact that they were rich, they were modest.*

4. *He has already imposed sanctions on Venezuela despite the threats of Maduro.*
5. *We went to the football match in spite of the rain.*
6. *Even though the price of gasoline is increasing, many people still do not take the bus.*
7. *Though we die in the attempt, we have to.*
8. *It is an odd system; however, it seems to work.*
9. *Even if he offered me a million pounds, I should still refuse to work for him.*
10. *I am busy on Saturday. However, if you insist on it, I will come to your party.*
11. *Whatever's on we always go to the Metropolitan cinema.*
12. *However humble his family may have been, he wasn't the poorest one in the school.*
13. *Whether he was ill or not, the fact is he didn't come to work.*
14. *My retail job, crazy as it is, keeps me sane.*
15. *However badly cooked, it was food and we were starving.*
16. *Wherever I go I meet him.*
17. *Although intelligent, he looks stupid.*
18. *He's useful to us, even though he's ill.*
19. *Even if I had two hours to spare for shopping, I wouldn't go out and buy a suit.*
20. *Even though I had two hours to spare for shopping, I couldn't find the suit I wanted.*

Análisis de los datos

Encuestas

A continuación, se ofrece la transcripción de aquellas partes del discurso oral donde los informantes han construido o podrían haber construido una concesiva:

Fragmentos de los discursos de los informantes de nivel B

1. «Pienso que las nuevas tecnologías pueden ser muy útiles, por ejemplo, los móviles, porque hay muchas funciones que antes **pero** al mismo tiempo son... Hay desventajas, por ejemplo, en empresas que sustituyen los trabajadores por máquinas».
2. «Pienso que es bueno hasta un punto porque es muy conveniente ver el Power Point, es bueno para distribuir información, también otros recursos como por ejemplo vídeos, imágenes... **pero** a veces es mejor tener unas hojas, trabajo, porque para mí prefiero el papel más que libros electrónicos».
3. «Pienso que las costumbres son importantes para la identificación de los ciudadanos **pero** comprendo que con la globalización y el intercambio de personas, hoy en día, las sociedades se mezclen».
4. «No soporto el frío **pero** tampoco el calor».
5. «Los exámenes fueron difíciles **pero** los superaré».
6. «Las costumbres de un país diferente son muy importantes **pero** también está bien guardar las tradiciones del tuyo».
7. «Es bueno que toda la gente del país celebrar y son juntos **pero** también es un poco mal que toda la atención esté en el fútbol cuando la sociedad tiene muchos problemas que necesitan atención también. Sí, el fútbol es un poco demasiado **pero** puede ser bien también».
8. «Yo creo que tecnología es más o menos neutral: tiene cosas que es mejor para nosotros **pero** que estamos un poco demasiado con la tecnología. Creo que es bien pero desconecta a mucha gente también».
9. «Eso me parece bastante mal porque, primero, el problema de cómo elegir; ¿Cuáles son los estudiantes mejores? Por ejemplo, si van a tener un examen o si van a preguntar a los *profes*, **pero** si solo es en opinión de los profesores, los padres se van a quejar porque todo el mundo quiere que sus hijos estén en esa clase».
10. «Invertir en tecnología, eso puede ayudar a todo el colegio **pero**, primero, es bastante caro, depende de la tecnología pero no va a

ser gratis, y también tiene que enseñar a los maestros como usar la tecnología».

11. «Es que los niños pueden aprender muy rápido la tecnología **pero** muchas veces son los profesores que no quieren aprender».
12. «Eso me parece una buena idea **pero** también hay que pagar a los profes que van a hacer esas clases y... pero eso también ayudaría a solo parte de la población de los estudiantes, así que una mezcla de apoyo para esos estudiantes pero también algo para el resto, los demás».
13. «Prefería no tener que compartir, **pero** nunca se sabe».
14. «Si ensañaría a los niños con edades menores, es posible que podrían aprender cómo jugar, como he dicho, más limpio... y **pero** veo un inconveniente; que los niños aprenden muchas cosas de sus padres. Si están aprendiendo mm... a ver los partidos con mucho ruido y un padre agresivo, es posible que no funcionara esto».
15. «Pues he estado en el estadio muchas veces **pero** depende el partido en mi casa».
16. «He visto que por ejemplo los franceses no quieren cambiar muchas veces la cultura de Francia, **aunque** están aquí».

Como se ve, en el discurso de los estudiantes del nivel B solo ha surgido una concesiva (16) durante dos horas y media de grabación. Por el contrario, han usado 15 veces «pero», demostrando que las adversativas son la solución que tienen más a mano para expresar cualquier contrariedad; para transmitir los pros y los contras sobre cualquier tema. De todos estos ejemplos, en nuestra opinión, solamente hay tres casos en los que si «pero» se cambiara por «aunque», el sentido de la oración cambiaría; ejemplos 4, 9 y 11. Dejando aparte estos tres casos, los informantes podrían haber usado en todas las otras ocasiones una concesiva y, con ello, habrían conseguido expresar mucho mejor lo que querían:

- (7) Frase del informante: «Sí, el futbol es un poco demasiado **pero** puede ser bien también».

Frase reconstruida: «Sí, hay demasiada afición por el fútbol, aunque este deporte puede estar muy bien también».

Como conclusión, podemos decir que estos participantes no controlan suficientemente las construcciones concesivas españolas, pues no las utilizan y no insertan los conectores adecuados en su discurso.

Fragmentos de los discursos de los informantes de nivel C

1. «Es un estereotipo **pero** es verdad: los ingleses bebemos mucho té».
2. «Mi opinión con las costumbres es que depende: no veo ningún problema con lo que los ingleses bebamos mucho té, **pero** por otro lado, creo que hay cosas que sí hay que adaptar y cambiar».
3. «No tengo una opinión muy fuerte sobre esto porque, personalmente, no soy muy fan del fútbol **pero** no veo ningún problema, claro que aquí la afición es muy fuerte, **pero** no veo ningún problema».
4. «Veo ventajas y desventajas; por ejemplo, no me gusta la manera en que siempre estamos con nuestros móviles y no tenemos tanto tiempo con las personas que están en nuestro alrededor **pero** podemos hablar con personas de otros países y a veces hacen la vida mucho más fácil».
5. «Hasta ahora no le he visto ningún inconveniente, **pero** puede ser en el futuro, cuando las nuevas tecnologías crezcan más».
6. «Puede ser, **pero** también eso puede ser un problema; si el primer ministro tiene demasiado poder y toma decisiones que no queremos».
7. «**Aunque** tengamos menos independencia, prefiero seguir en la Unión Europea».
8. «Con el tema de beber demasiado creo que tiene que cambiar un poquito **pero** no va a cambiar».
9. «Tenemos una cultura del mundo occidente y entre España y aquí hay diferencias **pero** no son grandes, creo; todos vivimos en un mundo que tenemos mucho en común; hay diferencias en las comidas y así **pero** no mucho».

10. «Me gusta mucho el futbol; me gusta verlo, **pero** aquí es como una religión y pff... había habido problemas porque la gente se lo tomaba demasiado en serio».
11. «Aquí no podemos fumar dentro de un edificio **pero** por la calle todavía sí».
12. «Todo el mundo va a la universidad **pero** puedes aprender por internet porque hay mucha información. Es verdad que las tecnologías a veces está muy presente pero no es culpa de las tecnologías, es culpa de las personas».
13. «Al principio en España sí pasé mucho calor **pero** después ya me acostumbré».
14. «Hay gente que dice que salir de la Unión Europa ayudará a nuestra economía **pero** me intuyo que si lo hacen es por racismo».

De nuevo, de 14 casos solo tenemos una concesiva, y también con «aunque». Aun así, mientras en los discursos de los participantes del nivel B solo nos encontrábamos con 3 casos en los que difícilmente «pero» podía sustituirse por «aunque», aquí tenemos 6: 1, 2, 3 (primera parte), 6, 9, y 12.

A pesar de este dato positivo, la conclusión sigue siendo que la *concesividad* es una noción que les resulta difícil de expresar aunque estén ante un caso en el que el uso de una concesiva les aportaría muchísima más riqueza expresiva que el de una adversativa:

(3, segunda parte) Frase del informante: «Claro que aquí la afición es muy fuerte, **pero** no veo ningún problema».

Frase reconstruida: «Aunque es verdad que aquí la afición por el fútbol es muy fuerte, no veo ningún problema con esto».

Narraciones traducidas

Después de analizar las 20 oraciones traducidas por los 10 alumnos (5 del nivel B y 5 del C), podemos sacar las siguientes conclusiones:

- Las dos oraciones construidas con el conector «although» han sido traducidas por los diez participantes como «aunque», así como también la oración con «though».
- De los cinco participantes con el nivel B, solo uno de ellos no tradujo «even though» por «aunque» y lo hizo por «a pesar de». En cambio, dos participantes con el nivel C han jugado con más conectores y han traducido «even though» por «a pesar de» y «si bien»:

(«Even though the price of gasoline is increasing, many people still do not take the bus»).

«A pesar de que la gasolina está aumentando, mucha gente todavía no usa el autobús». «Si bien el precio de petróleo está en aumento, todavía hay muchas personas que no cogen el autobús».

Llama también la atención que ninguno haya hecho notar en su traducción el matiz de énfasis que aporta «even though», el cual conseguiríamos en español con un conector como «por mucho que».

- Todos los participantes han traducido «in spite of» y «despite» por «a pesar de que», «a pesar de» o «pese al hecho de que». En general, pues, se ha cumplido lo que esperábamos: solo en dos casos se ha traducido «in spite of» como «aunque»; uno del nivel B y otro del C.
- Traducen fácilmente «however» por «sin embargo» cuando este conector está en posición intermedia y tras una pausa, algo que han hecho los integrantes del nivel B en su totalidad. Esta traducción no la hacen igual con las dos siguientes oraciones: «however humble his family may have been, he wasn't the poorest one in the school» y «however badly cooked, it was food and we were starving». Como ya suponíamos en nuestra hipótesis, la traducción de «however» a «sin embargo» es bastante automática; aun así, lo que no nos esperábamos es que no supieran buscar una alternativa mejor cuando este conector encabezaba la oración: los resultados de estas traducciones dejan mucho que desear. Viendo la parte positiva de los resultados (es decir, que solo un informante de cinco haya traducido como «sin embargo» estas oraciones que empiezan por «however»), cabe pensar que tienen conocimiento de la posición habitual de «sin embargo» y de «no obstante». Reproducimos a

continuación las cuatro respuestas de los participantes del nivel B (uno de los cuales dejó en blanco la respuesta) para demostrar la problemática que estamos planteando:

«No importa cómo mal fuera la cocinado, era comida y teníamos mucho hambre».

«Como mal cocinado, fue comida y nos estábamos muertos de hambre».

«Sin embargo mal conocido, estaba comida y tenía hambre».

«Aunque no era cocinado bien, era comida y teníamos hambre».

Como vemos, algunos salen de la situación bastante airoso, como sucede en el último caso, donde el estudiante solo ha confundido el verbo «estar» por «ser». Sin embargo, las carencias son notables y más tratándose de un nivel B1, ya cercano al B2.

En cuanto a las respuestas de los estudiantes de nivel C, solo dos de ellos han sabido no traducir «however» por «sin embargo» o «no obstante» cuando este conector encabezaba la oración:

(«However badly cooked, it was food and we were starving»)

«Aunque fuera mal cocinado, era comida y teníamos mucho hambre».

«Sin importar que fuera mal cocida, era comida y tuvimos mucho hambre».

De los tres restantes, uno de ellos optó por traducir solo la segunda parte de la oración, el segundo ha intentado traducir la frase sin ningún tipo de conector, con lo que la oración ha perdido por completo su significado concesivo e incluso su gramaticalidad: «Lo malo que estuviera cocida, era comida y estábamos muriendo de hambre».

Y por último, el tercero ha intentado construir una adversativa: «pero era comida y teníamos hambre, estaba mal cocinada».

Como vemos, el intento de construir esta adversativa no ha tenido éxito. En cambio, es sorprendente que en una de las dos oraciones en que «however» está en posición intermedia, cuatro de los cinco participantes con un nivel C hayan traducido este conector por «pero»,

y en esta ocasión, todas las oraciones están bien construidas. Estas han quedado de la siguiente manera:

(«It is an odd system; however, it seems to work») «Es un sistema raro pero parece que funciona».

Es aún más sorprendente cuando vemos que en la otra oración, con «however» en posición intermedia y con pausa, ninguno de los participantes ha optado por traducirlo por «pero», sino por «sin embargo» en cuatro casos y por «no obstante» en uno, tal y como esperábamos:

«I am busy on Saturday. However, if you insist on it, I will come to your party».

«Estoy ocupado el sábado. Sin embargo, si lo insistes, iré a tu fiesta». «Estoy ocupado el sábado que viene. No obstante, si lo insistas, vendré a tu fiesta».

Como conclusión, podemos decir que la pausa más larga del punto les ha hecho pensar que la mejor opción era traducir «however» por «sin embargo»; en cambio, al verse ante un punto y aparte, han considerado que la oración quedaba más natural si la convertían en una adversativa con «pero».

- En cuanto a las respuestas de los participantes del nivel B, una de las oraciones con «even if» se ha traducido por «aunque» en todos los casos menos en uno en el que el participante ha optado por «aun si», acercándose de este modo a su L1 con el «si» condicional. En la otra oración con este conector, han sido dos participantes los que han optado también por «aun si», y el resto han seguido traduciéndolo por «aunque». Por lo que se refiere al modo verbal, de las diez traducciones (los cinco participantes han traducido dos oraciones con «even if») solo en dos ocasiones, correspondientes a dos estudiantes distintos, se han equivocado y han usado el indicativo en vez del subjuntivo.

Respecto a los del nivel C, todas las respuestas han resultado correctas; todos han usado el subjuntivo y, además, uno de los participantes ha usado un conector diferente a «aunque», acercándose también a la condicionalidad de «even if»: «incluso si».

- Fijándonos ahora en la oración con «whatever», la cual podrían haber traducido con las reduplicaciones, ninguno de los de nivel B ha usado estas construcciones españolas, lo que, en realidad, ya era de esperar porque estas se estudian en niveles más avanzados. Tres de las oraciones traducidas no tienen sentido alguno y las otras dos, aunque son agramaticales, intentan expresar la indiferencia que caracteriza a estas concesivas:

(«Whatever's on, we always go to the Metropolitan cinema») «Siempre vamos al cinema metropolitano, cualquiera que muestre».

«No importa lo que presenta, siempre vamos al cinema metropolitano».

En cambio, la oración con «wherever», sorprendentemente, ha tenido tres buenos resultados:

(«Wherever I go I meet him») «Dondequiera voy, lo encuentro» «Adonde me voy, lo encuentro a él».

«Dondequiera que vaya me encuentro con él».

Tanto en este caso como en el anterior (con «even if»), nos hallamos ante estructuras en que las que la diferencia entre niveles se hace más evidente, pues en ambas oraciones todos los participantes del nivel C han sabido usar las reduplicaciones, al igual que supieron hacer un uso correcto del subjuntivo en la anterior oración; «Wherever» = «Dondequiera» / «Vaya donde vaya», «Whatever» = «Pongan lo que pongan» / «Echen lo que echen».

- Por último, todos los participantes, de nivel B y de nivel C, han traducido la oración con «whether» literalmente y, en consecuencia, el resultado, aunque a veces gramaticalmente era correcto, ha quedado forzado: «Whether he was ill or not, the fact is he didn't come to work» = «Si estaba enfermo o no, el hecho es que no vino al trabajo» (B), «Sea eso verdad o no que estaba enferma, la verdad es que no vino al trabajo» (C).

Conclusiones

En general, en las respuestas de nuestros informantes vimos que, por una parte, estos estudiantes tienen serios problemas para expresar la concesividad en su discurso oral; así que una primera conclusión de nuestra investigación es que hay que incentivar la expresión de la concesividad en la oralidad de los aprendientes para ampliar y enriquecer sus posibilidades lingüísticas y también para que ganen fluidez. Los alumnos usan el conector «pero» para expresar cualquier contrariedad dejando así de lado la concesividad y, por tanto, sus matices semánticos. Como se ha visto, incluso los alumnos del nivel más elevado prefieren mayoritariamente la comodidad de las adversativas que la concreción semántica que aportan los conectores concesivos.

La misma problemática nos encontramos con las traducciones, pues creemos que otra conclusión relevante es que ninguno de los participantes ha sabido traducir al español el énfasis que tiene «even though» en inglés; por tanto, insistimos en que en el aula habría que incidir en el matiz semántico que aportan los distintos conectores. Dedicarse, entonces, al estudio de los conectores, cuando se enseñan las oraciones concesivas a angloparlantes, parece que puede tener buen resultado: en español el conector tiene mucho peso a la hora de transmitir el sentido concesivo de la oración, a diferencia del inglés, que se sirve de mecanismos condicionales y es básicamente la semántica de la construcción lo que la convierte en concesiva. Así, podemos concluir que centrarnos, como profesores, en el uso concreto de los diferentes conectores concesivos españoles es algo crucial para la adquisición de la concesividad.

Por otra parte, en las traducciones de los informantes también ha quedado patente que los del nivel B no acaban de controlar el uso del subjuntivo, aunque el plan curricular del Instituto Cervantes dice que las concesivas no factuales en indicativo y subjuntivo deben formar parte del temario de este nivel. Otro aspecto que también habría que tener en cuenta es la dificultad que tienen para traducir «however» cuando este se sitúa en distintas posiciones, un hecho que no planteábamos en nuestra hipótesis y que las traducciones han puesto de manifiesto de manera clara. Por último, deberíamos centrarnos también en aquellas

oraciones construidas en inglés con «whether», pues recordemos que las tradujeron al español de una manera literal y el resultado fue bastante confuso.

Como conclusión final, no podemos dejar de ver que, en general, tanto en las pruebas escritas como en las orales los alumnos han intentado evitar el uso de la concesividad. Todos los participantes han preferido usar recursos lingüísticos simples antes que cumplir de una manera más exitosa su intención comunicativa a través de oraciones complejas. De este modo, debemos aceptar que, tras ver los datos recogidos en este trabajo, sería necesario añadir a las aplicaciones didácticas que hemos propuesto⁸ unos ejercicios y metodologías que incentivaran entre el alumnado el deseo de conocer la lengua meta en toda su complejidad y riqueza expresiva.

Bibliografía

- Albano, Hilda y Pacagnini, Ana María (2005), «Acerca de la alterna de los modos indicativo y subjuntivo en las proposiciones concesivas», Fundación LITTERAE. <http://www.fundlitterae.org.ar/images/archivos/6.%C2%AA%20PONENCIA%20%20ALBANO-PACAGNINI%20Jornadas%202007.pdf>
- Biber, Douglas (1999), *Grammar of spoken and written English*, Pearson Longman, China.
- Butt, John y Benjamin, Carmen (1994), *A new reference grammar of modern Spanish*, Arnold, Londres.
- Castañeda Castro, Alejandro (2009), «El subjuntivo: su enseñanza en el aula de ELE», *Monográficos marco ELE*, n.º 8, p. 61-88.
- Cortés, M. Helena (1993), «“Inhibición” o “indiferencia”: Rasgo común a expresiones de sentido concesivo», *Revista de Filología Romántica*, n.º 10, p. 107-151.
- Di Tullio, Angela (2005), *Manual de gramática del español*, Buenos Aires, Waldhuter.

8 Este artículo sale de un trabajo más extenso. Véanse las actividades propuestas y una explicación más detallada de lo que aquí se expone en Andrea González Centelles (2016), «La importancia de la comparación interlingüística en la adquisición de la concesividad en Español /LE»

- Fischer, Olga; Rosenbach, Anette y Stein, Dieter (2000), *Pathways of Change: Grammaticalization in English*, PA, USA, John Benjamins Publishing Company, Philadelphia
- Hernando Cuadrado, Luis Alberto (1998), «Sobre la expresión de la concesividad en español», *Revista de Filología Románica*, n.º 15, p. 123-133.
- König (1992:425).
- König, Ekkehard (1986), «Conditionals, concessive conditionals and concessives: areas of contrast, overlap and neutralization en Closs, Elizabeth, Ter, Alice, Snitzer, Judy y Ferguson, Charles, *On conditionals*, Cambridge University Press, Cambridge, p. 229-246.
- López García, Ángel (1994), *Gramática del español*, Arco/Libros, Madrid.
- Miñones, Laura (2004), «Cuándo y cómo la concesión gramatical (no) implica conceder», *Pragmalingüística*, n.º 12, p. 91-103.
- Orlova, Iryna (2010-2012), *Intensificación en los manuales de ELE: análisis y perspectivas de implementación*, tesis doctoral, Universidad de Deusto.
- Real Academia Española (2010), *Manual de la nueva gramática de la lengua española*, Espasa, Madrid.
- Stegnij, Victor A. (2012), «Concessive constructions in Modern English». En Viktor S. Xrakovskij (ed.), *Typology of Concessive Constructions*, Lincom, Muenchen, p. 187-197.